

**ЗАСНОВНИК І ВИДАВЕЦЬ:** ДНІПРОПЕТРОВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ



# ВІСНИК

ДНІПРОПЕТРОВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ  
Заснований у жовтні 2010 р.  
Виходить 2 рази на рік

BULLETIN OF ALFRED NOBEL UNIVERSITY

СЕРІЯ

## ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

SERIES «PHILOLOGY»

### ЗМІСТ

#### АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ЛІТЕРАТУРНОЇ КРИТИКИ

- Журавльова С.С.**  
Українська поезія доби бароко в літературознавчому дискурсі Івана Франка:  
погляд з перспективи сучасної медієвістики ..... 8
- Оляндэр Л.К.**  
«Чистый понеделник» Івана Буніна: концептуальні підходи О.В. Богданової,  
їх стимулююча функція, інтенції ..... 14
- Рагімова У.**  
Проблема молчання в повествованні ..... 29

#### НЕКЛАСИЧНІ ПРАКТИКИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА

- Дорофеев Д.Ю.**  
Естетика образу Людвіга Вітгенштейна ..... 36
- Івасюта О.Б.**  
Типологічна характеристика символів у романі П. Бак «Сини» ..... 51
- Livry A.**  
Mandelstam le nietzschéen: une origine créative inattendue ..... 58

**Програмні цілі** – висвітлення результатів новітніх досліджень та досягнень філологічної науки за всіма напрямками і аспектами її розвитку та практичного застосування.

Для наукових працівників, фахівців-лінгвістів, літературознавців, перекладачів, студентів, широкого кола науковців і дослідників всіх напрямів розвитку філології.

Матеріали публікуються змішаними мовами.

Журнал «Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля». Серія «Філологічні науки» затверджений у Переліку наукових фахових видань рішенням Атестаційної колегії Міністерства освіти і науки України (наказ від 9.03.2016 р. № 241).

Журнал «Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля». Серія «Філологічні науки» зареєстровано в міжнародних наукометричних базах Ulrich's Periodicals Directory та Google Scholar.

Журнал затверджено до друку і до поширення через мережу Інтернет за рекомендацією вченої ради Університету імені Альфреда Нобеля (протокол № 10 від 29.12.2016 р.).

Свідоцтво про державну реєстрацію  
КВ № 20202-10002ПП від 18.07.2013 р.

1 (13) 2017

## ЛІТЕРАТУРНІ ТРАДИЦІЇ: ДІАЛОГ КУЛЬТУР ТА ЕПОХ

<b>Pakhsarian N.</b> Les taudis de Petersbourg de Vsevolod Krestovsky et les romans d' Eugene Sue et d' Alexandre Dumas .....	68
<b>Шешунова С.В.</b> Рассказ И.С. Шмелева «Чужой крови» и тема русско-немецкой межкультурной коммуникации в литературе .....	75

## АСПЕКТИ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ ПРОБЛЕМАТИКИ СХІДНИХ МОВ ТА ЛІТЕРАТУР

<b>Акімова А.О.</b> Концепція нової форми драми театру Хуацзюй .....	81
<b>Мамедова А.</b> Сложные глаголы в произведении «Лейли и Меджнун» Мухаммеда Физули .....	91
<b>Мамедова К.</b> Роль произведения «Смыслы Корана» Аль-Фарры в развитии арабского языкознания .....	95
<b>Теймури П.</b> Классификация традиционных стилей в классической персоязычной поэзии .....	103
<b>Фока М.В.</b> Йодзьо в хайку (на основі аналізу поетичних творів Мацуо Басьо) .....	110

## АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕСТЕТИКИ ТА ПОЕТИКИ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ

<b>Богданова О.В.</b> Новые идейные грани рассказа А.П. Чехова «Крыжовник» .....	118
<b>Калиберда Н.В.</b> Жизнь в свете: дальнейшая судьба героини Сэмюэла Ричардсона .....	125
<b>Кириченко Ю.С.</b> Ідейно-естетичні передумови формування усноповідної манери української прози Г. Квітки-Основ'яненка .....	132
<b>Литвиненко Н.А.</b> «Призвание» Роденбаха: трансформация романтических мотивов .....	141
<b>Пасько Л.В.</b> История и политика в романе Г. Видала «Линкольн» .....	146
<b>Рибцева О.Ю.</b> Внутрішній світ дитини в умовах війни в повісті «Жив-був Іван» Віктора Положія .....	151

**Головний редактор – Б.І. ХОЛОД,**  
**доктор економічних наук, професор**  
(Університет імені Альфреда Нобеля,  
м. Дніпро)

### Редакційна рада

#### Заступник головного редактора

**А.О. Задоя,** доктор економічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**С.Б. Вакарчук,** доктор фізико-математичних наук,  
професор (Університет імені Альфреда Нобеля,  
м. Дніпро)

**В.В. Зірка,** доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**В.А. Павлова,** доктор економічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**О.В. Пушкіна,** доктор юридичних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**Г.А. Степанова,** доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**О.Б. Тарнопольський,** доктор педагогічних наук,  
професор (Університет імені Альфреда Нобеля,  
м. Дніпро)

### Редакційна колегія серії «Філологічні науки»

#### Головний редактор серії

**Г.А. Степанова,** доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

#### Заступник головного редактора серії

**В.В. Зірка,** доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**Н.П. Бідненко,** кандидат філологічних наук, доцент  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**Н.П. Волкова,** доктор педагогічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**В.А. Гусев,** доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**Н.В. Зінукіна,** кандидат педагогічних наук, доцент  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**Н.І. Ільїнська,** доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**С.П. Кожушко,** доктор педагогічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**М.К. Наєнко,** доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**В.Д. Нарівська,** доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**Г.Л. Нефагіна,** доктор філологічних наук, професор (Польща)

**О.І. Панченко,** доктор філологічних наук, професор  
(Російська Федерація)

**Н.Т. Пахсарьян,** доктор філологічних наук, професор  
(Російська Федерація)

**О.Б. Тарнопольський,** доктор педагогічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**В.Л. Удалов,** доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**Т.В. Філат,** доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

**В.В. Калініченко** (відповідальний секретар)  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

<b>Тверитинова Т.И.</b> Интертекстуальность в романе Б. Акунина «Алмазная колесница».....	155
<b>Филат Т.В.</b> Особенности героя рассказа Джека Лондона «Кусок мяса»: характер, психология спортсмена .....	161

## АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

<b>Абдуллаева Х.</b> Исследование межъязыковой эквивалентности терминов информатики французского и русского языков на уровне материального экспонента .....	167
<b>Бечко Я.В.</b> Участь лексико-семантичних варіантів прикметника англ. <i>hot</i> у процесі фразеотворення.....	173
<b>Burkowska O.</b> The problem of the one-member sentences as a separate category in the 50 of the XXth century – early XXst century .....	179
<b>Вуколова К.В.</b> Варіативність мови та мовлення мешканців м. Піттсбург на прикладі вживання лексем « <i>yinz</i> » та « <i>yinzer</i> » .....	184
<b>Головащенко Ю.С.</b> Тематичне поле в семантичному просторі художнього тексту (на матеріалі романів Дж.М. Кутзее).....	190
<b>Денисюк Ю.І.</b> Президентський дискурс як предмет лінгвістичних досліджень .....	196
<b>Ivasyuta O.</b> Boundaries of symbol in stylistics .....	202
<b>Каленюк С.О.</b> Стилістична транспозиція як особливий спосіб актуалізації термінолексем у ЗМІ .....	208
<b>Капнина Г.И.</b> Концепт как базовое понятие лингвокультурологии .....	215
<b>Kuriata Y., Kasatkina-Kubyshkina O.</b> Speech behavior of an Internet troll in online communication .....	219
<b>Нера Н.Я.</b> Невласне-питальні речення у ЧНПМ vs жНПМ .....	223
<b>Паульс В.О.</b> Іманентне заперечення у французькій мові .....	229
<b>Prokofiev G.</b> Differentiation between irony and sarcasm in contemporary linguistic studies .....	233
<b>Турчак О.М.</b> Причинно-наслідковий зв'язок структурно-семантичних особливостей оказіоналізмів у мові періодичних видань кінця ХХ століття.....	240
<b>Хожаїж І.В.</b> Маркери негативної та позитивної полярності у загальнопитальних висловленнях модального поля індикатива і кондіціоналу (на матеріалі сучасної французької мови) .....	245
<b>Шестакова С.О.</b> Антонімія в економічній термінолексичі .....	251

## ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ

<b>Pliushchai A., Onishchenko M., Onishchenko G.</b> Titulares y eslóganes Españoles traducidos al ucraniano: análisis de transformaciones .....	256
<b>Приходько В.Б.</b> Інтертекстуальність як проблема перекладу .....	262

## ЛІТЕРАТУРНА ВІТАЛЬНЯ

<b>Киитиро Вада</b> На Украину с Eroshenko (окончание) .....	267
---	-----

## РЕЦЕНЗІЇ, ХРОНІКИ НАУКОВОГО ЖИТТЯ

<b>Торкут Н.М.</b> Едмунд Спенсер у контексті пасторальної традиції .....	276
--	-----

**Силантьева В.И., Степанова А.А.**

Международная научная конференция «Жанрология, поэтика и современные системы  
анализа литературы», посвященная памяти Виктора Георгиевича Зинченко.

28–29 апреля 2017 года ..... 280

**РЕФЕРАТИ (ABSTRACTS)..... 290**

**НАШИ АВТОРИ..... 306**

**OUR AUTHORS ..... 309**

## CONTENTS

### TOPICAL PROBLEMS OF THEORY OF LITERATURE AND LITERARY CRITICISM

<b>Zhuravliova S.</b> Ukrainian Baroque poetry in the literary discourse of Ivan Franko: from the perspective of modern medieval studies.....	8
<b>Oliander L.</b> «Chisty Ponedelnik» («Clean Monday») by Ivan Bunin: O. Bogdanova's conceptual approaches, their stimulating function, intentions.....	14
<b>Ragimova U.</b> The problem of silence in the narration .....	29

### NON-CLASSICAL LITERARY STUDIES

<b>Dorofeev D.</b> Aesthetics of Ludwig Wittgenstein's image .....	36
<b>Ivasyuta O.</b> Typological characteristics of symbols in the novel Sons by P. Buck.....	51
<b>Livry A.</b> Mandelstam as a Nietzschean: an unexpected origin of work .....	58

### LITERARY TRADITIONS: THE DIALOGUE OF CULTURES AND EPOCHS

<b>Pakhsarian N.</b> «The Slums of Saint Petersburg» by Vsevolod Krestovsky and novels by Eugène Sue and Alexandre Dumas .....	68
<b>Sheshunova S.</b> The short story «Chuzhaya Krov'» by Ivan Shmelyov and the Russian-German cross-cultural communication in literature.....	75

### ASPECTS OF SOCIOCULTURAL PROBLEMATICS OF ORIENTAL LANGUAGES AND LITERATURE

<b>Akimova A.</b> The concept of a new form of Huatzui drama theatre.....	81
<b>Mammadova A.</b> Compound verbs used in Mahammad Fuzuli's «Leyli and Majnun» .....	91
<b>Mamedova K.</b> The role of Al-Farra's «The Meanings of The Holy Quran» in the development of the Arabic linguistics.....	95
<b>Teymuri P.</b> Classification of traditional styles in the Persian classical poetry .....	103
<b>Foka M.</b> Associative subtext in the haiku (on the basis of the analysis of Matsuo Bashō's poetic works).....	110

### TOPICAL ISSUES OF AESTHETICS AND POETICS OF A LITERARY WORK

<b>Bogdanova O.</b> The new ideological aspect of «Gooseberries» by A. Chekhov .....	118
<b>Kaliberda N.</b> The life in the great world: the further fate of Samuel Richardson's heroine .....	125
<b>Kyrychenko Yu.</b> The ideological and aesthetic reasons for the formation of first-person narration in the Ukrainian prose by H. Kvitka-Osnovyanenko.....	132
<b>Litvinenko N.</b> «The Vocation» by Rodenbach: the transformation of the motifs of romanticism.....	141
<b>Pasko L.</b> History and politics in G. Vidal's novel «Lincoln» .....	146

<b>Rybtseva O.</b> The inner world of the child in a war in the story «There was Ivan» by Victor Polozhiy .....	151
<b>Tveritinova T.</b> Intertextuality in the novel of B. Akunin «The Diamond Chariot».....	155
<b>Filat T.</b> Features of the hero in «A Piece of Steak» by Jack London: nature, the psychology of athlete .....	161

## TOPICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LINGUOCULTUROLOGY

<b>Abdullaeva Kh.</b> Investigation of interlingual equivalents of terms in the field of informatics in the French and Russian languages at the level of external form.....	167
<b>Bechko Ya.</b> Lexical-semantic variants of the adjective <i>hot</i> in the process of phraseological unit formation.....	173
<b>Burkovska O.</b> The problem of the one-member sentences as a separate category in the 50s of the 20th century – early 21st century.....	179
<b>Vukolova K.</b> Speech variation of lexical units « <i>yinz</i> » and « <i>yinzer</i> » in Pittsburgh dialect.....	184
<b>Golovashchenko Yu.</b> Thematic field in the semantic space of a fiction text (based on the novels by John Maxwell Coetzee) ....	190
<b>Denysiuk Yu.</b> Presidential discourse as a subject of linguistic research .....	196
<b>Ivasyuta O.</b> Boundaries of symbol in stylistics .....	202
<b>Kalenyuk S.</b> Stylistic transposition as a special way of updating the terminological lexemes in the media .....	208
<b>Kapnina G.</b> Concept as a fundamental notion of linguacultural studies .....	215
<b>Kuriata Y., Kasatkina-Kubyshkina O.</b> Speech behavior of an Internet troll in online communication .....	219
<b>Nera N.</b> Free-indirect questions in male vs female FIS .....	223
<b>Pauls V.</b> Immanent negation in the French language.....	229
<b>Prokofiev G.</b> Differentiation between irony and sarcasm in contemporary linguistic studies .....	233
<b>Turchak O.</b> Cause-result relationship in the structural and semantic features of occasional words in the language of periodicals in the late 20 <sup>th</sup> century.....	240
<b>Hojeij I.</b> Markers of negative and positive polarity in general questions of the indicative and conditional modal fields (on the material of the modern French language) .....	245
<b>Shestakova S.</b> Antonymy in economic terminology.....	251

## TRANSLATION STUDIES

<b>Pliushchai A., Onishchenko M., Onishchenko G.</b> Spanish headlines and slogans translated into Ukrainian: transformation analysis.....	256
<b>Prykhodko V.</b> Intertextuality as a translation problem .....	262

## LITERARY SALON

<b>Kiichiro Wada</b> Traveling to Ukraine with Eroshenko (the end).....	267
--	-----

## REVIEWS, SCIENTIFIC LIFE CHRONICLES

<b>Torkut N.</b> Edmund Spenser in the context of pastoral tradition.....	276
--	-----

**Silantieva V., Stepanova A.**

International scientific conference «Genre Studies, Poetics and Modern System of Literary Analysis»  
in memoriam of Victor Zinchenko. April 28-29, 2017 ..... 276

**ABSTRACTS** ..... 290

**OUR AUTHORS** ..... 309

Усі права застережені. Повний або частковий передрук і переклади дозволено лише за згодою автора і редакції. При передрукуванні посилання на «*Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля*». Серія «*Філологічні науки*» обов'язкове.

Редакція не обов'язково поділяє точку зору автора і не відповідає за фактичні або статистичні помилки, яких він припустився.

Редактор *М.С. Велес*  
Комп'ютерна верстка *Г.М. Хомич*

Підписано до друку 7.02.2017. Формат 70×108/16. Ум. друк. арк. 27,30.  
Тираж 300 пр. Зам. № .

**Адреса редакції та видавця:**

49000, м. Дніпро,  
вул. Січеславська Набережна, 18.  
Дніпропетровський університет  
імені Альфреда Нобеля  
**Тел/факс** (056) 778-58-66.  
**e-mail:** rio@duan.edu.ua

Віддруковано у ТОВ «Роял Принт».  
49052, м. Дніпро, вул. В. Ларіонова, 145.  
Тел. (056) 794-61-05, 04  
Свідоцтво ДК № 4765 від 04.09.2014 р.